

Поэтический перевод как средство развития одарённых детей

- **«Каждый человек талантлив.** Добьётся ли человек успеха, во многом зависит от того, будет ли выявлен его талант, получит ли он шанс использовать свою одарённость. Реализованная возможность каждого человека проявить и применить свой талант, преуспеть в своей профессии влияет на качество жизни, обеспечивает экономический рост и прочность демократических **ИНСТИТУТОВ»** (Концепция общенациональной системы выявления и развития молодых талантов 2012 год)

Одарённый ребёнок

- Ребёнок, который выделяется яркими, очевидными, иногда выдающимися достижениями или имеет внутренние предпосылки для таких достижений в том или ином виде деятельности



Отличительными особенностями одаренных детей, как отмечают психологи, являются:

- высокий уровень мышления и интеллекта,
- познавательная потребность,
- отличная память,
- хорошо развитая речь,
- большой словарный запас.

Существуют две крайние точки зрения:

“все дети
являются
одаренными”

“одаренные дети
встречаются
крайне редко”

Методы выявления одаренности

- метод наблюдения;
- специальные психолого-диагностические тренинги;
- оценивание поведения детей учителями, родителями;
- оценивание продуктов творческой деятельности детей (рисунков, стихов) профессионалами.

Система работы с одаренными детьми

Урочная деятельность

■ *традиционный урок*

■ *инновационный урок:*

- уроки с ИКТ
- интернет – уроки
- интегрированные уроки и др.

■ *творческие домашние задания:*

- поэтические переводы
- подготовка проектов
- сочинения и др.

Внеклассная работа

• *научно-исследовательская работа*

• *предметные олимпиады*

• *кружки*

• *консультации (групповые и индивидуальные)*

• *викторины, игры*

• *конкурсы (чтецов, спектаклей, переводов и т.д.)*

• *фестивали и др.*

Система

дополнительного образования

• *дистанционные олимпиады*

• *дистанционные конкурсы*

• *дистанционное обучение*

• *самостоятельная работа учащихся*

• *языковой портфолио*

Цель — обеспечить практическое использование лингвистических знаний и умений, полученных на уроках английского и русского языков, полноценное восприятие учащимися содержания текста через его художественно-языковую форму.

- Под термином **СТИХОТВОРНЫЙ перевод** мы подразумеваем создание поэтического текста, соответствующего оригиналу по смыслу, форме и своим художественным свойствам, в котором используются все элементы, характерные для поэтического произведения, включая рифму.

Работа над стихотворением включает такие основные этапы:

- подготовка учащихся к первичному прослушиванию стихотворения с целью снятия языковых трудностей (знакомство с новой лексикой);
- первичное прослушивание стихотворения;
- проверка понимания содержания, обсуждение прослушанного и прочитанного, анализ изобразительных средств языка;
- выразительное чтение стихотворения обучающимися;
- подстрочный перевод его обучающимися на русский язык;
- творческое задание на дом: подготовить свой, по возможности — стихотворный перевод;

Возможны другие виды работы с переводами разных поэтов:

- Сравните с оригиналами данные переводы. Нет ли среди них такого, который бы производил более глубокое впечатление на читателя, чем оригинал?
- Найдите удачные, по вашему мнению, находки переводчиков. Сравните их с соответствующими местами оригинала и посмотрите, сходны ли средства языка, которыми авторы оригинальных стихотворений и авторы переводов пользуются для достижения выразительности.

*And the soul outwears the breast,
And the heart must pause to breathe,
And love itself have rest.*

*Though the night was made for loving,
And the day returns too soon,
Yet we'll go no more a-roving
By the light of the moon.*

Хоть нам не хочется бродить...
Хоть нам не хочется бродить
Так до ночи поздней
Но сердце ещё может полюбить,
И луна становится светлее...

Меч сотрет железо ножен,
И душа износит грудь,
И вздох сердца паузу сделать должен,
И любви тоже нужно отдохнуть.

Вся ночь была дана, чтобы любить,
И слишком быстро возвращенье дня,
Всё ж нам не хочется бродить
Мимо лунного огня.

*Анна Дубовкина,
ученица 9-б класса МБОУ СОШ № 7,
учитель – Малюткина И. В.*

*If in this heart a hope be dear,
That sound shall charm it forth again:
If in these eyes there lurk a tear,
'Twill flow, and cease to burn my brain.*

*But bid the strain be wild and deep,
Nor let thy notes of joy be first:
I tell thee, minstrel, I must weep,
Or else this heavy heart will burst:*

*For it had been by sorrow nursed,
And ached in sleepless silence long;
And now 'tis doomed to know the worst,
And break at once – or yield to song.*

Моя душа темна
Моя душа темна! Вдруг тонкою струёю
Звучанье арфы услышать смогу я
А это ты со всей душою
Скользишь по струнам. Я смотрю.

Прекрасен этот звук для сердца моего
Он словно в воздухе витает
И вновь надежда оживает
А песня арфы золотой
Из нежных пальцев выплывает.

В глазах твоих таятся слезы,
И словно утренние росы
Хотят упасть с ресниц твоих
Печальный вздох души твоей...

А песнь звучит на все лады
Ты знаешь - мы обречены...
Во мгле с тобой мы утопаем...

*Вера Галубева,
ученица 9-б МБОУ СОШ № 7,
учитель – Малюткина И. В.*



Стихи немецкого поэта
Генриха Гейне и английского поэта Джорджа
Байрона
в переводах учащихся школ города Няндомы



Няндомы
2013



«Природа – творец всех творцов»

Стихи немецких и
английских поэтов о природе
в переводах учащихся школ города Няндомы



Няндомы
2014

Поэтический перевод –
эффективный способ изучения
иностранного языка для
одаренных детей, который не
только доставляет удовольствие,
но и великолепно развивает
интеллект ребенка, его память,
творческие способности, и самое
главное – развивает душу.

Литература:

- Концепция общенациональной системы выявления и развития молодых талантов Утверждена Президентом Российской Федерации Д.А. Медведевым 3 апреля 2012 г.
2. Д.Б. Богоявленская РАБОЧАЯ КОНЦЕПЦИЯ ОДАРЕННОСТИ"... Москва 2003..." [Источник: <http://psychlib.ru/mgppu/rko/rko-001-.htm>]
<http://iyazyki.ru/?p=18116>
- Игна О.Н., «Слагаемые» лингвистической одаренности и их способностей к иностранным языкам. //Вестник Томского гос.пед. университета. Выпуск № 10. 2012.